

ABSTRACT SHEET

This abstract sheet may be reproduced without charge.

Bernard Dione. **Rapport collectif des boursiers francophones du Comité français IFLA (CFI): 67e Congrès et Conférence générale de l'IFLA, Boston, 18-25 août 2001. [Joint report of French-speaking recipients of grants from the French IFLA Committee (CFI): 67th Council and General Conference, Boston, 18-25 August 2001.]**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 62-65

The Comité français IFLA (CFI) seeks to increase participation in IFLA activities of librarians from French-speaking countries, particularly developing countries. In support of IFLA conference attendance, the CFI offers: (a) grants to French librarians (the CFI defrays part of the expenses); and (b) grants to librarians from French-speaking developing countries (the CFI tries to cover all expenses and at least registration, travel and housing costs). All grant recipients submit a written report. This joint report has been compiled from the original reports of grantees who attended the 67th IFLA Conference, Boston, USA, 2002. It is also published on the CFI website (www.cfifla.asso.fr).

Ferdinand N. Kasimu. **Collection Development in the Public Library System in**

Kenya: constraints, solutions, and the way forward.

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 66-68

Discusses the financial crisis faced by the Kenya National Library Service and the corresponding stress it has brought on the Acquisition Librarian in the quest for collection development. Outlines some solutions to the problems such as the introduction of cooperative stores of information and networking both through interlibrary loan and computer networking. Discusses some of the attributes which can be borrowed from colleagues in the library field to make a vibrant collection development strategy.

Mikhail Shvartsman. **The SONEGOS Website as a Gateway to the Libraries of the Commonwealth of Independent States.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 69-73

The SONEGOS website project of the Russian State Library (http://www.rsl.ru/SONEGOS/e_son1.htm) aims to provide an Internet gateway to other libraries in the Commonwealth of Independent States (CIS). The aims, problems and history of the project, and the decisions taken, are briefly described. Similarities and differences in content, language policy and interactivity between library websites in CIS

countries are noted. It is hoped that the SONEGOS project will help to overcome the digital divide which exists between the libraries of different CIS countries by acting as a tool for cooperation and the exchange of information technology. Concludes that the national library of each CIS country would be the best gateway to the other libraries of the country.

Bülent Yılmaz. **Reading and Library Usage Habits of Students Whose Mother Tongue is Turkish in Vienna, Austria.**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 74-80

Reports the results of a research project carried out in Vienna, Austria, in 1999 on the reading and library usage habits of primary school students whose mother tongue is Turkish. Data were collected by questionnaire from students, parents, class teachers, Turkish teachers, school directors, public librarians and one school librarian in seven primary schools in Vienna. The results showed that: the students lack sufficient reading and library use habits; the educational and cultural levels of the families are the important factors for the development of these habits; there is a relationship between these habits and the students' language development; reading and library use habits affect the educational achievements of the students positively.

PAGE DES SOMMAIRES

Cette page des sommaires analytiques peut être reproduite sans frais.

Bernard Dionne. **Rapport collectif des boursiers francophones du Comité français IFLA (CFI) lors du 67e Congrès et de la Conférence Générale de l'IFLA à Boston du 28 au 25 août 2001.**

IFLA Journal 28 (2002) N° 2, pages 62-65

Le Comité français IFLA (CFI) cherche à faire augmenter la participation des bibliothécaires des pays francophones aux activités de l'IFLA et en particulier de ceux des pays francophones en voie de développement. Afin de promouvoir la participation aux conférences de l'IFLA le CFI accorde (a) des bourses aux bibliothécaires français (le CFI assume une partie des frais) et offre des bourses aux bibliothécaires émanant de pays francophones en voie de développement (le CFI essaie d'assumer tous les frais, ou au moins les frais de participation, de voyage et d'hébergement). Tous les boursiers ont à fournir un rapport écrit. Ce rapport collectif a été rédigé à l'aide des rapports individuels originaux fournis par les boursiers ayant participé au 67e Congrès et à la Conférence de l'IFLA à Boston. Il a été également publié sur la page internet du CFI (www.cfifla.asso.fr).

Ferdinand N. Kasimu. **Collection Development in the Public Library System in Kenya: constraints, solution and the way forward. [Constitution de collections dans le système public des bibliothèques au Kenya : contraintes, solutions et perspectives].**

IFLA Journal 28 (2002) N° 2, pages 66-68

Ce rapport explique la crise financière du système public des bibliothèques au Ke-

nya et expose les difficultés auxquelles sont confrontés les bibliothécaires désireux d'acquérir des livres. Quelques solutions à ces problèmes sont esquissées, comme par exemple l'installation de coopératives d'information et de réseaux travaillant sur la base d'un système d'échange et se servant de l'internet. Des discussions sont engagées sur la question de savoir ce qui peut être emprunté à des collègues de la branche pour développer une stratégie vivante dans la constitution de collections.

Mikhail Shvartsman. **The SONEGOS Website as a Gateway to the Libraries of the Commonwealth of Independent States. [La page internet de SONEGOS comme porte d'accès aux bibliothèques de la Fédération Russe].**

IFLA Journal 28 (2002) N° 2, pages 69-73

Le projet de la page internet SONEGOS de la Bibliothèque Nationale Russe (http://www.rsl.ru/SONEGOS/1_son1.htm) procure un accès par internet aux bibliothèques de la Fédération Russe. Sont décrits sommairement les objectifs, les problèmes, l'histoire du projet ainsi que les décisions qui ont été prises. Sont évoquées les ressemblances ainsi que les différences relatives au contenu, au régime linguistique et à l'interactivité entre les pages internet des bibliothèques des différents états de la Fédération. On espère que le projet SONEGOS contribuera à surmonter le déséquilibre numérique existant entre les bibliothèques des différents états de la Fédération en agissant comme

moyen de coopération et d'échange de technologies de l'information. Le rapport conclut en constatant que la Bibliothèque Nationale de chacun des pays de la Fédération permet le meilleur moyen d'accès aux autres bibliothèques.

Bülent Yilmaz. **Reading and Library Habits of Students Whose Mother Tongue is Turkish in Vienna, Austria. [Habitudes de lecture et d'utilisation des bibliothèques d'écoliers viennois dont la langue maternelle est le turc].**

IFLA Journal 28 (2002) N° 2, Pages 74-80

Le rapport décrit les résultats d'un projet de recherche réalisé à Vienne sur les habitudes de lecture et d'utilisation des bibliothèques d'élèves d'écoles primaires dont la langue maternelle est le turc. Les données ont été rassemblées à l'aide de questionnaires des écoliers, des parents, des professeurs des écoles, des professeurs d'enseignement turc, des directeurs d'écoles, des bibliothécaires de bibliothèques publiques et d'un bibliothécaire d'école dans sept écoles primaires de Vienne. Les résultats démontrent que les écoliers ne possèdent pas les connaissances suffisantes relatives à la lecture et à l'utilisation des bibliothèques. Le niveau scolaire et culturel de leurs familles sont les facteurs essentiels pour le développement de ces aptitudes. Il existe une relation entre ces aptitudes et le développement linguistique des élèves. La capacité de lire et de se servir des livres des bibliothèques ont un effet positif sur les performances scolaires des élèves.

INHALTSFAHNE

Diese Inhaltsfahne kann gebührenfrei vervielfältigt werden.

Bernard Dione. **Rapport collectif des boursiers francophones du Comité français IFLA (CFI): 67e Congrès et Conférence Générale de l'IFLA, Boston, 18-25 août 2001. [Gemeinsamer Bericht der französischsprachigen Stipendiaten des Französischen IFLA-Komitees (CFI) bei der 67. Generalkonferenz in Boston vom 18. bis 25. August 2001.]**
IFLA Journal 28 (2002) No. 2, S. 62-65

Das Französische IFLA-Komitee (CFI) setzt sich dafür ein, die Teilnahme an IFLA-Aktivitäten von Bibliothekaren aus französischsprachigen Ländern zu erhöhen, im besonderen aus Entwicklungsländern. Zu Förderung der Teilnahme an IFLA-Konferenzen bietet das CFI (a) Stipendien für französische Bibliothekare und Bibliothekarinnen (das CFI trägt einen Teil der Kosten) und (b) Stipendien für Bibliothekare aus französischsprachigen Entwicklungsländern (das CFI versucht alle Kosten zu tragen, zumindest jedoch die Teilnahmegebühr und die Reise- und Unterbringungskosten). Alle Stipendiaten müssen einen schriftlichen Bericht vorlegen. Dieser gemeinsame Bericht ist aus den Originalberichten der Stipendiaten zusammengetragen worden, die 2001 an der 67. IFLA-Konferenz in Boston teilnahmen. Er wurde auch auf der CFI-Webseite veröffentlicht unter www.cfifla.asso.fr.

Ferdinand N. Kasimu. **Collection Development in the Public Library System in Kenya: constraints, solutions, and the way forward. [Bestandsaufbau im System öffentlicher Bibliotheken in Kenia:**

Beschränkungen, Lösungen und Perspektiven.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, S. 66-68

Der Beitrag erläutert die finanzielle Krise des Kenya National Library Service und den damit verbundenen Druck auf den Erwerbungsbibliothekar und den Bestandsaufbau. Er skizziert einige Problemlösungen wie die Einführung von gemeinsamen Informations- und Netzwerksbüros auf der Basis des Leihverkehrs und des Internets. Der Artikel diskutiert einige Hinweise von Kollegen aus dem Bibliotheksbereich zur Schaffung einer lebendigen Strategie des Bestandsaufbaus.

Mikhail Shvartsman. **The SONEGOS Website as a Gateway to the Libraries of the Commonwealth of Independent States. [Die SONEGOS-Website als ein Tor zu den Bibliotheken der Russischen Föderation.]**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, S. 69-73

Das Projekt der SONEGOS-Website der Russischen Staatsbibliothek (http://www.rsl.ru/SONEGOS/l_son1.htm) schafft einen Internetzugang zu den Bibliotheken der Russischen Föderation. Die Ziele, Probleme, die Geschichte des Projektes sowie die getroffenen Entscheidungen werden kurz beschrieben. Ähnlichkeiten und Unterschiede bezüglich des Inhalts, der Sprachregelung und der Interaktivität zwischen den Websites der Bibliotheken der Föderationsländer werden erwähnt. Man hofft, dass das SONEGOS-Projekt dazu beitragen wird, das digitale Ungleichgewicht, das zwischen den Bibliotheken

der verschiedenen Föderationsstaaten besteht, zu überwinden, indem es als Mittel der Kooperation und des Austausches von Informationstechnologie fungiert. Der Beitrag schließt mit der Feststellung, dass die Nationalbibliothek jedes Föderationslandes den besten Zugang zu den anderen Bibliotheken ermöglicht.

Bülent Yılmaz. **Reading and Library Usage Habits of Students Whose Mother Tongue is Turkish in Vienna, Austria. [Lese- und Bibliotheksbenutzungsgewohnheiten von Schülern in Wien, deren Muttersprache Türkisch ist.]**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, S. 74-80

Der Beitrag berichtet von den Ergebnissen eines Forschungsprojektes, das 1999 in Wien durchgeführt worden ist hinsichtlich der Lese- und Bibliotheksbenutzungsgewohnheiten von Grundschulern, deren Muttersprache Türkisch ist. Das Datenumaterial wurde über Fragebogen durch Schüler, Eltern, Klassenlehrer, Türkischlehrer, Schulleiter, Bibliothekare aus öffentlichen Bibliotheken und einem Schulbibliothekar in sieben Grundschulen in Wien gesammelt. Die Ergebnisse zeigen, dass den Schülern ausreichende Lese- und Bibliotheksbenutzungskennnisse fehlen. Das schulische und kulturelle Niveau ihrer Familien sind die wichtigsten Faktoren für die Entwicklung dieser Fertigkeiten. Es gibt eine Beziehung zwischen diesen Fertigkeiten und der sprachlichen Entwicklung der Schüler. Lese- und Bibliotheksbenutzungskennnisse haben einen positiven Einfluss auf die schulischen Leistungen der Schüler.

PÁGINA DE RESÚMENES

Se puede reproducir esta página de resúmenes sin gastos.

Bernard Dione. **Rapport collectif des boursiers francophones du Comité français IFLA (CFI): 67e Congrès et Conférence générale de l'IFLA, Boston, 18-25 août 2001. [Informe conjunto presentado por los beneficiarios de habla francesa de las ayudas concedidas por el Comité Francés de la IFLA (CFI): 67° Consejo y Congreso General, Boston, 18-25 de Agosto de 2001.]** IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 62-65

El Comité Francés de la IFLA (CFI) trata de aumentar la participación en la IFLA de bibliotecarios francófonos, sobre todo de países en vías de desarrollo. Las ayudas para asistir a los congresos de la IFLA consisten en: (a) ayudas para bibliotecarios franceses (el CFI cubre parte de los gastos) y (b) ayudas para bibliotecarios procedentes de países francófonos en vías de desarrollo (el CFI intenta cubrir todos los gastos, al menos la inscripción, desplazamiento y alojamiento). Todos los beneficiarios deben presentar un informe por escrito. El presente informe conjunto ha sido elaborado a partir de los informes individuales originales de aquellos beneficiarios que asistieron al 67° Congreso de la IFLA, celebrado en Boston, USA, en 2001. Está también accesible en la página Web del CFI (<http://www.cfifla.asso.fr>).

Ferdinand N. Kasimu. **Collection Development in the Public Library System in Kenya: constraints, solutions, and the way forward. [Desarrollo de colecciones en el sistema de bibliotecas públicas de**

Kenya: limitaciones, soluciones y camino a seguir.]

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 66-68

Se analiza la crisis económica que afronta el Servicio Nacional de Bibliotecas de Kenia y las consiguientes dificultades que encuentran los bibliotecarios responsables de adquisiciones en su empeño por desarrollar las colecciones. Se subrayan algunas de las soluciones planteadas, como la creación de almacenes cooperativos de información y el establecimiento de redes, tanto informáticas como de préstamo interbibliotecario. Se señalan algunas cualidades de los profesionales bibliotecarios que pueden servir para llevar a cabo con éxito una estrategia de desarrollo de colecciones.

Mikhail Shvartsman. **The SONEGOS Website as a Gateway to the Libraries of the Commonwealth of Independent States. [El sitio Web SONEGOS como portal para las bibliotecas de la Confederación de Estados Independientes (CEI).]** IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 69-73

El sitio Web SONEGOS (http://www.rsl.ru/SONEGOS/e_son1.htm) es un proyecto de la Biblioteca Nacional de Rusia para crear en Internet un portal de acceso para las bibliotecas de la Confederación de Estados Independientes (CEI). Se describen brevemente los objetivos, problemas e historia del proyecto. Se indican las similitudes y diferencias de contenido, lengua e interactividad entre los sitios Web de los países del CEI. Se espera que el proyecto SONEGOS ayudará a superar

la brecha digital que existe entre las bibliotecas los diferentes países del CEI actuando como una herramienta para la cooperación y el intercambio de tecnología de la información. Se concluye que la biblioteca nacional de cada país del CEI sería el mejor portal para las bibliotecas del país.

Bülent Yılmaz. **Reading and Library Usage Habits of Students Whose Mother Tongue is Turkish in Vienna, Austria. [Hábitos de lectura y de uso de las bibliotecas en estudiantes con el turco como lengua materna en Viena, Austria.]**

IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 74-80

Se exponen los resultados de una investigación realizada en 1999 en Viena, Austria, sobre los hábitos de lectura y uso de las bibliotecas en estudiantes de enseñanza primaria cuya lengua materna es el turco. Para obtener los datos se distribuyeron encuestas a estudiantes, padres y maestros, así como a maestros turcos, directores de escuelas, bibliotecarios de bibliotecas públicas y a uno de cada siete bibliotecarios escolares de las escuelas primarias de Viena. El estudio mostró que: los alumnos carecen de unos mínimos hábitos de lectura y uso de las bibliotecas; el nivel educativo y cultural de las familias es el factor más importante para el desarrollo de los citados hábitos; existe una relación entre dichos hábitos y el desarrollo lingüístico de los alumnos; los hábitos de lectura y uso de la biblioteca afectan positivamente al progreso educativo de los alumnos.

Рефераты статей

Bernard Dione. **Rapport collectif des boursiers francophones du Comité français IFLA (CFI): 67e Congrès et Conférence générale de l'IFLA, Boston, 18-25 août 2001.** [Бернар Дион. Совместный отчет франкоязычных получателей грантов Французского комитета ИФЛА на 67 сессии ИФЛА в 2001 году в Бостоне.]
IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 62-65

Французский комитет ИФЛА стремится увеличить участие в деятельности ИФЛА библиотекарей из франкоязычных стран и, в особенности из развивающихся стран. Для поддержки участия в сессиях ИФЛА комитет предлагает следующие гранты: а) для французских библиотекарей (комитет покрывает часть расходов) и в) для библиотекарей франко-говорящих развивающихся стран (комитет стремится оплатить все издержки, как минимум регистрационный взнос, расходы на дорогу и гостиницу). Все получатели грантов представляют письменные отчеты, данная статья составлена на основе оригинальных отчетов стипендиатов, принявших участие в 67 сессии ИФЛА в 2001 году. Он также опубликован на сайте Французского комитета ИФЛА.

Ferdinand N. Kasimu. **Collection Development in the Public Library System in Kenya: constraints, solutions, and the way forward.** [Фердинанд Касиму. Развитие коллекций в системе библиотек

Кении: проблемы, решения, пути в будущее.]
IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 66-68

Обсуждается финансовый кризис, который переживает Национальная библиотечная служба Кении и те трудности, которые автор видит в работе комплектователя над развитием фонда. Очерчены некоторые решения таких проблем, как внедрение кооперативных форм хранения массивов информации, так и создание сетей как через межбиблиотечный абонемент, так и через компьютерные сети. Автор останавливается на некоторых атрибутах, которые можно заимствовать у коллег-библиотекарей, для выработки гибкой стратегии комплектования.

Mikhail Shvartsman. **The SONEGOS Website as a Gateway to the Libraries of the Commonwealth of Independent States.** [Михаил Шварцман. Сайт СОНЕГОС как шлюз в библиотеки Содружества независимых государств.]
IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 69-73

СОНЕГОС – это проект сайта РГБ, который должен стать порталом для входа в «Интернет-сообщество» библиотек СНГ. Коротко излагаются цели, проблемы, история проекта, принятые решения. Отмечены сходства и различия в содержании, языке, политике, взаимодействии библиотечных сайтов в СНГ. Выражена надежда, что проект СОНЕГОС поможет преодолеть цифровое «не-

равенство» между библиотеками разных стран СНГ, играя роль орудия сотрудничества и обмена информационными технологиями. Сделан вывод, что национальная библиотека каждой страны СНГ была бы наилучшим шлюзом в другие библиотеки страны.

Bilent Yilmaz. **Reading and Library Usage Habits of Students Whose Mother Tongue is Turkish in Vienna, Austria.** [Бюлент Илмаз. Навыки чтения и использования библиотек учащимся в Вене, родным языком которых является турецкий.]
IFLA Journal 28 (2002) No. 2, p. 74-80

Сообщаются результаты исследования, проведенного в Вене в 1999 году по изучению навыков чтения и использования библиотек учениками начальной школы, родным языком которых является турецкий. Данные собраны из анкет, заполненных учениками, родителями, учителями, учителями турецкого языка, директорами школ, библиотекарями публичных библиотек, и одним из школьных библиотекарей в семи начальных школ в Вене. Результаты показали, что учащиеся не имеют достаточных навыков чтения и использования библиотек, и что образовательный и культурный уровень семьи – это важный фактор развития навыков, и что имеется связь между этими навыками и уровнем освоения языка учеников, и что навыки чтения и использования библиотек влияют на учебные успехи учеников.